

工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组

第十五届会议

2026 年 10 月 26 日至 28 日，日内瓦

对可能引入新语言的最新财务分析

国际局编拟的文件

背 景

1. 在 2025 年 10 月 6 日至 8 日召开的第十四届会议上，工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组（下称“工作组”）讨论了海牙体系引入新语言的可能性¹。
2. 工作组请国际局为下届会议编拟文件，提供：
 - (i) 在保持质量的同时降低翻译成本的可能选项，以及优化翻译做法，包括用于可能引入的新语言，并考虑最新可用和适用的人工智能机器翻译工具和技术，更新文件 [H/LD/WG/11/4](#) 中的研究；以及
 - (ii) 可能引入新语言的最新财务分析，包括但不限于在差异化翻译做法的情况下降低成本，以及基于不同选项和实践的外包翻译成本评估²。
3. 国际局编拟了两份文件，以满足工作组提出的要求，即题为“在保持质量的同时降低翻译成本的可能选项”的文件 H/LD/WG/15/6，以及本文件，其中载有对题为“对引入新语言的最新财务分析”的文件 [H/LD/WG/14/8](#) 的更新。本文件分为三个部分：一般考虑、征求信息（RFI）程序说明以及最新的财务分析。

¹ 见文件 [H/LD/WG/14/1 Prov. 2](#)（议程草案）。

² 见文件 [H/LD/WG/14/10 Rev.](#)（主席总结）。

一般考虑

4. 本次最新财务分析是基于以下考虑因素进行的：

翻译成本估算基于 RFI 程序

5. 文件 H/LD/WG/14/8 中对经常性翻译成本的财务分析基于外部翻译公司 2025 年针对《专利合作条约》（PCT）体系文件翻译适用的费率³。为满足工作组关于提供最新财务分析的要求，国际局于 2026 年 4 月开展了一次 RFI 程序，旨在向外部翻译服务提供商征集专门针对外观设计相关文件的成本估算。本文件中所载所有翻译成本的最新财务分析基于在 RFI 程序中获得的成本估算。

翻译估算基于特定语言组合的翻译费率

6. 翻译费率因语言组合而异。因此，必须针对特定的语言组合开展 RFI 程序，以便从翻译服务提供商处获得有意义的成本估算。国际局开展的 RFI 程序涵盖了七种语言的语言对：阿拉伯文、中文、德文、日文、韩文、葡萄牙文和俄文。这七种语言连同英文、法文和西班牙文，共同构成了 PCT 下的公布语言。总体而言，这些语言还包括联合国的正式语文、马德里体系框架下正在讨论的语言，以及拟纳入海牙体系作为申请语言或工作语言的语言。

RFI 程序

7. 国际局邀请了 32 家在联合国全球采购网注册的翻译服务提供商参与 RFI 程序⁴。提供商需提供有关翻译外观设计相关说明的知识和经验、所使用的技术、数据安全措施和翻译能力的信息。还需要提供“带后续审校的翻译”和“带后续审校的译后编辑”的非约束性报价。翻译是指服务提供商将文本直接从源语言翻译成目标语言。译后编辑是指服务提供商对机器翻译输出进行审阅，以确认其准确性并进行必要的编辑。审校是指在交付之前，由服务提供商的资深笔译员对直接翻译或译后编辑输出进行人工审阅。审校可确保提供最高质量的服务。

8. 非约束性报价是以瑞郎计价的每单词翻译或译后编辑费用的可能范围，服务提供商要标示可能费率的最低值和最高值。在以范围形式提供非约束性报价时，翻译服务提供商会刻意标示较大的价格跨度，以便谨慎应对众多未知因素。在没有项目具体详情的情况下，服务提供商必须考虑到文本复杂性、技术术语、格式要求和接收交付时间等所有可能影响定价的因素的潜在变化。

9. 在某些情况下，译后编辑服务的非约束性报价并不显著低于直接翻译，这主要是由于机器翻译输出的质量存在不确定性。服务提供商必须考虑到，如果机器翻译质量不达标，可能需要进行大量审校，在某些情况下基本上接近于完全重译。

10. 在实际的招标过程中，这种不确定性将大大降低，因为公司会收到其实际将要工作的数据的有代表性的样本，而这在 RFI 程序中是无法实现的。这使得服务提供商可以第一时间评估机器翻译的质量，评估所需的实际译后编辑水平，从而完善其估算以提供最终报价。这些最终报价通常在 RFI 程序中指明的范围内。

11. 此外，价格既不是选择服务提供商的唯一因素，也不一定是主要因素。翻译服务提供商必须提供其工作样本，供进行全面质量评估。其他因素在遴选过程中也占很大比重，包括翻译外观

³ 见文件 H/LD/WG/14/8，第 24 段。

⁴ 在 RFI 程序中，将邀请潜在服务提供商以保密方式就某项服务提交非约束性报价范围。他们会收到关于所需服务的详细信息。除了报价外，服务提供商还必须提供其他相关信息，例如其经验和能力。

设计相关说明的既有经验、合格员工的数量以及应用专业翻译工具的技术专长。此外，合同通常会同时分配给数家服务提供商，并不断审阅它们的工作以保证质量。更多工作委派取决于提供商能否保持尽可能高的输出质量。

12. 有鉴于此，现阶段确定总体可能范围的最稳妥办法是考虑所有非约束性报价，并选择最低值和最高值。虽然这种方法导致范围很广，但它涵盖了实际招标时可能出现的所有情况。

13. 在使用替代方法确定最可能的价格范围时，存在一些潜在的陷阱。通过排除异常值或平均估算值来选择一个较窄的范围，可能会人为地限制估算值，在正式招标过程中无法适应实际市场条件。服务提供商在提交具有约束力的报价时，可能会有不同的报价，特别是如果项目规格在最初询价和正式投标之间发生变化或市场条件发生了变化。此外，只关注中位数可能会排除因质量要求、紧迫性因素或专业术语需求不同而可能出现的合理成本情况。如果过早地限制范围，有可能会高估预算需求，或者问题更大的是，在进行实际投标时分配的资金不足。

14. 十家翻译服务提供商参加了 RFI 程序，并针对不同语言对的翻译和译后编辑服务提供了报价。这些报价中列出的费率构成本文件中所述的初始和经常性翻译成本估算的基础。

最新财务分析

15. 与文件 H/LD/WG/14/8 中的先前分析一样，这份最新财务分析包括了海牙体系引入新语言会产生的初始成本和经常性成本。

初始成本

16. 如文件 H/LD/WG/14/8 所述，引入新语言将需要修改现有的信息和通信技术（信通技术）系统并翻译相关材料。

信通技术系统

申请语言选项

17. 这一选项将需要修改现有的信通技术系统，使申请人能够以新语言提交国际申请。系统开发的成本估算保持不变，每种新语言约需 20 万瑞郎⁵。

工作语言选项

18. 这一选项需要修改现有的信通技术系统，使申请人和注册人能够以新语言开展所有在线业务。此外，还需要内部系统的更新，使国际局能够以新语言审查国际申请，与申请人、注册人和被指定缔约方主管局通信，以及登记和公布涉及国际注册的所有信息。对现有信通技术系统进行调整的估算成本保持不变，每种语言约需 30 万瑞郎⁶。

相关材料翻译

申请语言选项

19. 引入一种新语言作为申请语言将需要翻译 eHague 申请界面、DM/1 表和所有信息材料⁷。

⁵ 见文件 H/LD/WG/14/8，第 9 段。

⁶ 见文件 H/LD/WG/14/8，第 10 段。

⁷ 然而，《海牙体系指南》、关于复制件的指导原则、关于多项外观设计的指南，以及加入工具包等海牙体系法律文本均已提供联合国所有六种语文版本。见文件 [H/LD/WG/10/4](#)，附件一。

20. 根据 RFI 程序中所列的费率估算，申请语言选项下相关材料的翻译成本范围为：费率最低的语言组合为 9,000 至 51,000 瑞郎，而费率最高的语言组合则在 26,000 至 83,200 瑞郎之间。
21. 此外，也可以利用机器翻译技术（包括大型语言模型）完成翻译。输出的译文需要进行不同程度的译后编辑，具体取决于每种语言组合的输出质量。申请语言选项的译后编辑成本估算如下：费率最低的语言组合为 7,800 至 41,600 瑞郎，费率最高的语言组合为 20,000 至 68,400 瑞郎⁸。
22. 下表一显示了相关材料的翻译和译后编辑费率计算范围。

表一：申请语言选项的可能成本范围（单位：瑞郎）

	带审校的翻译	带审校的机器翻译输出 译后编辑
费率最低的语言对	9,000 至 51,000	7,800 至 41,600
费率最高的语言对	26,000 至 83,200	20,000 至 68,400

工作语言选项

23. 引入一种新语言作为工作语言将需要翻译所有资源，包括 eHague 界面、表格、数据库界面、《国际外观设计公报》以及所有通知模板⁹。
24. 根据 RFI 程序中所列的费率估算，费率最低的语言组合的翻译成本为 11,250 至 63,750 瑞郎，费率最高的语言组合为 32,500 至 104,000 瑞郎。
25. 费率最低的语言组合的译后编辑成本估计为 9,750 至 52,000 瑞郎，费率最高的语言组合为 25,000 至 85,500 瑞郎¹⁰。
26. 下表二显示了相关材料的翻译和译后编辑费率的估计范围。

表二：工作语言选项的可能成本范围（单位：瑞郎）

	带审校的翻译	带审校的机器翻译输出 译后编辑
费率最低的语言对	11,250 至 63,750	9,750 至 52,000
费率最高的语言对	32,500 至 104,000	25,000 至 85,500

经常性成本

信通技术系统

27. 信通技术系统和在线资源的估算年度维护成本保持不变，无论采用申请语言还是工作语言选项，每种语言的成本均约为 10 万瑞郎¹¹。

⁸ 对于某些可提供内部翻译服务的语言组合，这些成本还可以进一步降低，具体取决于这些服务的工作量和内部资源。

⁹ 见上文脚注 7。

¹⁰ 见上文第 21 段。

¹¹ 文件 H/LD/WG/14/8，第 20 段。

翻译

申请语言选项

28. 在此选项下，申请人将能够以三种现有语言之外的新语言提交国际申请。国际局会将国际申请中所载的文本翻译为作为“接力语言”的英文，然后从英文翻译为法文和西班牙文¹²。

29. 本次最新分析中计算该选项下经常性翻译成本所采用的方法与文件 H/LD/WG/14/8 中采用的方法不同。先前的分析是根据国际申请中每项外观设计的平均字数来估算额外翻译成本的，但未考虑以特定语言提交的国际申请数量。这种独立于语言的方法形成了一份适用于任何新语言（无论是哪种具体的语言组合）的通用成本表¹³。

30. 本分析沿用相同的基准，即国际申请中每项外观设计的平均字数¹⁴。不过，本分析依据的是潜在服务提供商在 RFI 程序中列明的费率。此外，计算中还考虑了 2025 年提交的国际申请中的实际外观设计项数，这些外观设计按申请人所属缔约方使用的语言进行分类¹⁵。

31. 此外，本最新分析中并未包含基于海牙体系下未来申请活动预测所得的预估数据。因此，所列估算成本反映的是，若海牙体系在 2025 年已引入新语言，则当年将产生的额外翻译成本。

32. 附件中的表格显示了根据潜在服务提供商所列费率估算的译入英文的成本范围。

33. 国际局没有新语言的任何翻译记忆库。不过，国际局应能够逐步受益于翻译数据的汇编，这会减少需要外包的翻译量。据估计，每种语言约有 2.5% 的词汇最初可通过翻译记忆库实现自动匹配，预计这一比例将以每年约 2.5% 的速度增长（最高可达约 40%）¹⁶。一旦机器翻译的输出质量达到足够水平，外包成本将按译后编辑费率而非翻译费率计算。根据翻译提供商在 RFI 程序中提供的信息，估计采用译后编辑服务代替翻译服务可将翻译成本降低约 20%。

工作语言选项

34. 在这一选项下，《工业品外观设计国际注册海牙协定日内瓦文本（1999 年）实施细则》（实施细则）第 6 条目前设想的语言制度也将适用于新语言。申请人将能够以新语言提交国际申请，国际局将以除英文、法文和西班牙文外的任何新语言登记和公布国际注册信息。

35. 对于任何新语言，国际局均会使用英语作为“接力语言”翻译文字内容¹⁷。因此，与当前翻译工作量相比，额外的翻译工作包括将文字内容从一种新语言翻译为英文，或从英文翻译为一种新语言。

36. 与申请语言选项类似，额外的翻译成本取决于每个日历年内国际申请中所含的总字数和每字适用的费率。然而，与申请语言选项仅将文本从新语言翻译为英文不同，工作语言选项则需要双向翻译，即从新语言翻译为英文，以及从英文翻译为新语言。

37. 附件中的表格提供了根据以下内容计算得出的各种可能新语言的翻译成本估计范围：
(i) 2025 年由缔约方申请人提交的国际申请中包含的实际外观设计项数（按申请人所在司法管辖

¹² 关于引入以英文作为接力语言的“间接翻译”的更多信息，见文件 [H/LD/WG/8/5](#)，第 24 至 29 段。

¹³ 见文件 H/LD/WG/14/8，第 22 至 26 段，以及表一。

¹⁴ 2025 年，一件国际申请平均每项外观设计包含 24.5 个单词。

¹⁵ 分析基于文件 [H/LD/WG/14/6 Rev](#) 中表二的最新数据。

¹⁶ 见文件 H/LD/WG/10/4 第 24 段和 H/LD/WG/11/4，第 13 段。只有在实施满一年后，才能对匹配率的预期增长进行全面评估。

¹⁷ 见上文第 28 段。

区使用的语言分类)¹⁸，(ii) 2025 年国际申请中包含的外观设计总数¹⁹，(iii) 每项外观设计平均字数²⁰，以及(iv)潜在服务提供商在 RFI 程序中所列明的、将新语言翻译为英文以及将英文翻译为新语言的费率范围。

38. 总而言之，如果海牙体系在 2025 年以额外的工作语言运营，估计额外年度翻译成本将在 34,271 瑞郎至 288,483 瑞郎之间，具体金额取决于语言和服务提供商（基于国际申请中包含的所有文本均须从新语言翻译为英文，或从英文翻译为新语言的假设）²¹。

质量控制

39. 一定百分比的外包翻译工作将由一名精通源语言且目标语言为其母语的内部高级笔译员进行质量控制²²。因此，引入一种新语言作为申请语言将需要一名母语为英文且精通该新语言的笔译员。引入一种新的语言作为工作语言，还将额外需要一名母语为该新语言且精通英文的笔译员。

40. 据估计，2025 年对于任何新语言的质量控制总成本在申请语言选项下不会超过 2,768 瑞郎，而在工作语言选项下不会超 12,633 瑞郎²³。

差异化翻译做法

41. 降低潜在额外翻译成本的一个可能解决方案是采用差异化翻译做法²⁴。根据此种做法，国际局将利用现有的翻译记忆库和 WIPO Translate 提供翻译，但对于非指定缔约方通信语言，不会对通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出进行译后编辑和质量控制²⁵。

42. 例如，如果中文是海牙体系的工作语言，根据现行的翻译做法，所有以中文提交的国际申请都将先翻译成英文，然后从英文翻译成海牙体系的所有其他工作语言，并进行译后编辑和质量控制，无论这些国际申请中指定了哪些缔约方。根据差异化翻译做法，以中文提交的国际申请将翻译成英文，并对通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出开展译后编辑和质量控制。但是，从英文翻译成其他工作语言的译文，只有在该等语言作为被指定缔约方主管局通信语言的情况下，才需进行译后编辑和质量控制。相反，对于以其他工作语言提交的申请，只有当中国是指定缔约方时，国际局才会对英文翻译成中文的机器翻译输出进行译后编辑和质量控制。

43. 国际局根据 2025 年的申请数量及其中所含的指定情况，对可能引入差异化翻译做法对翻译工作量产生的影响进行了进一步分析。本分析基于以下假设：翻译采用以英语为“接力语言”的间接翻译做法。

44. 根据所开展的 analysis，估计采取差异化翻译做法可将缔约方新工作语言的额外翻译工作量减少多达 80%。

¹⁸ 见上文第 30 段。

¹⁹ 2025 年，国际申请中共包含 28,588 项外观设计（见《[2026 年海牙年鉴](#)》）。这一点很重要，因为国际局必须将所有未以新语言提交的国际申请翻译成该语言。

²⁰ 见上文脚注 14。

²¹ 另见上文第 30 段。

²² 通常认为，将外包翻译工作的 7%交由资深笔译员进行质量控制就足够了。关于质量控制方法的更多详情，见文件 H/LD/WG/10/4 附件二，第 26 段。

²³ 见附件表格。

²⁴ 更多信息，见文件 [H/LD/WG/14/7](#)，第 7 段。

²⁵ 根据《实施细则》第 6 条第(3)款第(ii)项的规定，国际局与缔约方主管局之间的通信，应使用该主管局通知的语言为通信语言，或使用国际申请的语言。

45. 采取差异化翻译做法并不会减轻申请语言选项下的额外翻译工作量，因为所有以新语言提交的国际申请都将被翻译成英文，无论指定缔约方为何。

审查

46. 国际申请的审查成本已根据 2026 年的人员标准成本进行了更新²⁶。

申请语言选项

47. 如文件 H/LD/WG/14/8 所述，在此选项下引入新语言不会影响审查成本²⁷。

工作语言选项

48. 在这一选项下，国际局会要求审查员精通该语言²⁸。据估计，申请量少于 1,000 件的新语言每年支出可在约 90,000 瑞郎至 154,300 瑞郎之间。申请量超过 1,000 件的新语言每年支出可在约 180,000 瑞郎至 309,000 瑞郎之间²⁹。

客户支持和关系

49. 客户支持、外联和推广的成本已根据 2026 年的人员标准成本进行了更新³⁰。据估计，若要使用申请量少于 500 件的新语言提供客户支持，则每年支出可在约 45,000 瑞郎至 77,000 瑞郎之间³¹。申请量少于 1,000 件的新语言的每年支出可在约 90,000 瑞郎至 154,300 瑞郎之间³²。申请超过 1,000 件的新语言，估计每年支出可在约 180,000 瑞郎至 309,000 瑞郎之间³³。

50. 上述数据是基于传统的人员配置模型得出的。不过，使用人工智能辅助支持工具有望降低其中部分成本。

总结

初始成本

申请语言选项

- 开发信通技术系统及翻译所有材料所需的总初始成本约为每种新语言 207,800 瑞郎³⁴至 283,200 瑞郎³⁵。

²⁶ 2026 年，一名 G6 级别人员的年度标准成本约为 154,300 瑞郎，而一名 ICS 订约人的年度标准成本约为 90,000 瑞郎。

²⁷ 在这一选项下，国际局会将以新语言提交的国际申请翻译为英文供审查。因此，国际局不要求审查员精通任何新语言。

²⁸ 国际局将审查国际申请，与申请人、注册人以及指定缔约方的主管局进行沟通，并以新语言记录和公布所有与国际注册有关的信息。目前，海牙注册部仅拥有最低限度的资源来审查一些新语言的国际申请（见文件 H/LD/WG/10/4，第 33 段）

²⁹ 一般而言，对于每年国际申请量超过 1,000 件的新语言，需要配备两名全职审查员。对于每年国际申请量少于 1,000 件的新语言，需要配备两名半职审查员。

³⁰ 见上文脚注 26。

³¹ 对于每年国际申请量少于 500 件的新语言，国际局可配备一名客户支持人员（G6 级别）并借助机器翻译提供客户服务。

³² 对于每年国际申请量少于 1,000 件的新语言，将需要两名精通该语言的半职客户支持人员（G6 级别）。

³³ 对于每年收到超过 1,000 份国际申请的新语言，将需要两名精通该语言的客户支持人员（G6 级别）作为后备。如果国际局可以招聘到通晓多种语言的客户服务人员，成本可能降低。

³⁴ 200,000 瑞郎用于信通技术系统的修改，7,800 瑞郎用于相关材料的译后编辑。

³⁵ 200,000 瑞郎用于信通技术系统的修改，83,200 瑞郎用于相关材料的翻译。

工作语言选项

- 对于每种新语言，开发信通技术系统以及翻译所有材料所需的总初始成本约为 309,750 瑞郎³⁶至 404,000 瑞郎³⁷。

经常性成本

申请语言选项

- 对于每种语言，维护信通技术系统的年度经常性成本总额将维持在约 100,000 瑞郎的水平³⁸。
- 2025 年，新申请语言的年度翻译和质量控制成本将在约 95 瑞郎至 43,614 瑞郎之间，具体金额取决于语言和服务提供商³⁹。
- 随着新语言的翻译记忆库不断完善，预计这些成本将随着时间的推移而降低⁴⁰。
- 在此选项下，国际申请的审查将没有额外成本⁴¹。
- 根据 2026 年的数据，据估计，客户支持、外联和推广的年度经常性成本将在约 45,000 至 309,000 瑞郎之间，具体金额取决于语言⁴²。

工作语言选项

- 对于每种语言，维护信通技术系统的年度经常性成本总额将维持在约 100,000 瑞郎⁴³。
- 2025 年，新工作语言的年度翻译和质量控制成本将为 44,302 瑞郎至 300,747 瑞郎，具体金额取决于语言和服务提供商⁴⁴。
- 随着新语言翻译记忆库的完善以及差异化翻译做法的采用，预计这些成本将随着时间的推移而降低⁴⁵。
- 根据 2026 年的数据，据估计，每种语言的审查、客户支持、外联和推广等年度经常性成本可在约 135,000 瑞郎至 618,000 瑞郎之间，具体金额取决于语言⁴⁶。

³⁶ 300,000 瑞郎用于信通技术系统的修改，9,750 瑞郎用于相关材料的译后编辑。

³⁷ 300,000 瑞郎用于信通技术系统的修改，104,000 瑞郎用于相关材料的翻译。

³⁸ 见上文第 27 段。

³⁹ 见附件中表格。

⁴⁰ 见上文第 33 段。

⁴¹ 见上文第 47 段。

⁴² 见上文第 49 段。具体成本将取决于以新语言提交的国际申请数量，这将决定所需的人力资源。

⁴³ 见上文第 27 段。

⁴⁴ 见附件中表格。

⁴⁵ 见上文第 33 和 41 段。

⁴⁶ 见上文第 48 和 49 段。较低金额的 135,000 瑞郎中，90,000 瑞郎用于审查，45,000 瑞郎用于客户支持、外联和推广。较高金额的 618,000 瑞郎中，309,000 瑞郎用于审查，309,000 瑞郎用于客户支持、外联和推广。

51. 请工作组：
- (i) 审议本文件的内容；并
 - (ii) 向国际局提供进一步的指示。

[后接附件]

表格：2025 年可能的翻译成本范围（单位：瑞郎）

	申请语言选项		工作语言选项	
	最低	最高	最低	最高
每字的可能范围（极值） ⁴⁷	0.064	0.291	0.045	0.416
译入英文的翻译成本估算 ⁴⁸	81	40,998	81	40,998
译自英文的翻译成本估算	不适用	不适用	25,000	282,543
译自/译入英文的翻译总成本 ⁴⁹	81	40,998	34,271	288,483
内部质量控制	14	2,768	9,879	12,633
成本估算总额（包括质量控制） ⁵⁰	95	43,614	44,302	300,747

[附件和文件完]

⁴⁷ 这些数字表示服务提供商在 RFI 程序中提供的非约束性报价中以瑞郎计价的最低和最高每词费率。

⁴⁸ 这些成本估算基于译入英文的每词翻译报价。

⁴⁹ 需要注意的是，本行所列数字并非每列中各项金额的总和，因为每行均根据服务提供商提供的费率范围，独立反映所有成本组成部分可能产生的最低和最高金额。

⁵⁰ 估算总额包括译自和译入英文的翻译费用以及质量控制费用。与前几行一样，此处所列数字并非每列中各项金额的总和，因为每行均根据服务提供商提供的费率范围，独立反映所有成本组成部分可能产生的最低和最高金额。